

A ALLGEMEINES

AM WÖRTERBÜCHER

Russisch

Russisch-Deutsch und Deutsch-Russisch

- 15-3** ***PONS, Kompaktwörterbuch Russisch*** : mit Online-Wörterbuch ; Russisch - Deutsch, Deutsch - Russisch ; [130.000 Stichwörter und Wendungen ; für Alltag und Beruf] / [bearb. von: Alina Khaitlina ...]. - Neubearb., 1. Aufl. - Stuttgart : PONS GmbH, 2015. - 1964 S., Kt. ; 20 cm. - Zusätzliches Online-Angebot unter www.ponsworld.de. - ISBN 978-3-12-517973-8 : EUR 29.99
[#4203]

Aus dem inzwischen schier unübersichtlich gewordenen Markt für Russisch-Wörterbücher, insbesondere, wenn man noch die in Rußland erschienenen hinzunimmt, ragen bei uns zwei aufgrund ihrer Tradition und Qualität heraus, die Wörterbücher der Verlage Langenscheidt und PONS, von denen es jeweils unterschiedliche Formate gibt. Von letzterem liegt jetzt eine Neuauflage vor.¹ Als unmittelbare Vorlage diente ihr die 2007 erschienene, im Umfang identische Fassung.²

¹ Dafür gibt es keine direkte Entsprechung bei Langenscheidt, sondern etwas in Größe und Umfang abweichende Formate, und zwar ***Langenscheidt Taschenwörterbuch Russisch*** : Russisch-Deutsch, Deutsch-Russisch / hrsg. von der Langenscheidt-Red. von Stanislaw Walewski und Erwin Wedel. - Neubearb., [4. Aufl.], in der neuen dt. Rechtschreibung. - Berlin [u.a.] : Langenscheidt, 2007. - 1200 S. ; 16 cm. - ISBN 978-3-468-11292-8 : EUR 29.90. - Es ist mit 90.000 Wörtern etwas kleiner. - Ferner: ***Langenscheidt Handwörterbuch Russisch*** : Russisch-Deutsch, Deutsch-Russisch / hrsg. von der Langenscheidt-Red. Begr. von Edmund Daum und Werner Schenk. - Völlige Neubearb. / [Neubearb. von: Teil Russisch-Deutsch Anke Levin-Steinmann ; Ulf Borgwardt, Teil Deutsch-Russisch Irina Levontina ; Artem Sharandin]. - Berlin [u.a.] : Langenscheidt, 2009 - 1392 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-468-07291-8 (Vergr.). - Es ist mit 140.00 Einheiten etwas größer. - Vergriffen ist auch das wesentlich umfangreichere, aus dem Akademie-Verlag übernommene ***Langenscheidts Großwörterbuch deutsch-russisch*** / begr. von Hans Holm Bielfeldt. In der Endfassung erarb. von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Ronald Löttsch. - Berlin ; München [u.a.] : Langenscheidt. - 25 cm. - Im Hauptteil unveränderte Ausg. von: Deutsch-russisches Wörterbuch. - Berlin. - 1 (1983) - 3 (1984). - ISBN 3-468-02295-6 : DM 188.00. - [5596]. - Bd. 1. A - K. - 1. Aufl. - 1997. - XXXIII, 1076 S. - Bd. 2. L - Z. - 1. Aufl. - 1997. - 1177, 28 S. - Rez.: ***IFB 99-1/4-048***

http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/99_0048.html

² ***PONS, Kompaktwörterbuch Russisch*** : Russisch-Deutsch, Deutsch-Russisch : [rund 130000 Stichwörter und Wendungen] / [bearb. von Tatyana Aleksieva ...]. - B

Die Zugabe des Online-Wörterbuchs zur Printausgabe gehört mittlerweile schon zum Standard solcher Werke und wird sicherlich vom Käufer begrüßt, weil er es jederzeit auch über das Tablet abrufen kann. Mit 130.000 Stichwörtern hat das Wörterbuch einen beachtlichen Umfang und gibt dem Benutzer in den meisten Fällen zuverlässig und hinreichend Auskunft. Besonderes Gewicht wird dabei auf die sich rasant entwickelnden Bereiche Marketing, Medizin, Technik, EDV und Internet gelegt. Erstaunlich ist, daß viele aktuelle Neologismen bereits Eingang fanden: *Alcopop, Beutekunst, googeln, Klammeraffe, Onlinehandel, outen, Patchworkfamilie, Rollator, Wellness* usw. Andere vermißt man noch: *entschleunigen, Minijob, Nacktscanner, Wutbürger* usw., und auch die Abkürzungen *BIC* und *IBAN* fehlen noch. Hier erweitert sich allerdings der Wortschatz so schnell, daß die Lexikographen mit der Aufzeichnung der Neologismen kaum nachkommen und man auf entsprechende ergänzende Quellen angewiesen bleibt.³ Nützlich sind fraglos die etwa 40 Infokästen mit Formulierungshilfen für häufige Alltagssituationen: *anbieten, bitten, einladen* usw. Man vermißt hier freilich als Pendant zu „sich verabschieden“ das Begrüßen und in diesem Zusammenhang auch den süddeutschen Gruß „grüß Gott“.

Neben den beiden zentralen Wortbuchteilen Russisch-Deutsch und Deutsch-Russisch enthält das Werk außerdem eine ausführliche russische Kurzgrammatik - eine deutsche fehlt -, auf die in den grammatischen Informationen des Wörterbuchteils direkt Bezug genommen wird. Außerdem enthält der Anhang zahlreiche Musterbriefe für die private Korrespondenz und gängige korrespondenzbezogene Wendungen. Darauf folgen noch administrative Karten der Schweiz, Österreichs und Deutschland, während die Karte für Rußland solche Informationen nicht enthält. Etwas verloren wirkt die Liste der unregelmäßigen deutschen Verben im Anschluß an die russische Kurzgrammatik, da eine entsprechende deutsche Kurzgrammatik fehlt, womit sich das Wörterbuch primär an den deutschen Benutzer wendet.

Dieses Wörterbuch ist, wie die längere Tradition, an die es anknüpft, schon hinreichend belegt, ein Standardwerk geworden und hat einen festen Kreis von Interessenten gefunden. Ob man nun den Werken von PONS oder von Langenscheidt den Vorzug gibt, bleibt letztlich eine Geschmackfrage, da sich beide fachlich auf einem hohen Niveau bewegen und nur in Äußerlichkeiten abweichen, z.B. harter vs. flexibler Einband. Der Fachübersetzer wird bei schwierigen Fragen sowieso beide konsultieren.

Klaus Steinke

QUELLE

arcelona ; Stuttgart [u.a.] : Klett Sprachen, 2007. - XV, 861, 757 S. : Kt. - ISBN 978-3-12-517327-9 : EUR 29.95.

³ Hilfreich ist hierfür speziell: ***Deutsch-russisches Neologismenwörterbuch*** : neuer Wortschatz im Deutschen 1991 - 2010 = Nemecko-russkij slovar' neologizmov / Doris Steffens ; Olga Nikitina. - Mannheim : Institut für Deutsche Sprache. - 26 cm. - ISBN 978-3-937241-47-0 : EUR 49.00 [#3985]. - A - L. - 1. Aufl. - 2014. - 328 S. - M - Z. - 1. Aufl. - 2014. - S. 329 - 598. - Rez.: **IFB 15-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz422647284rez-1.pdf>

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz426760794rez-1.pdf>